

11: ya // [texto en quichua] gracias por la entrevista soy XXXX [nombre quichua] // soy del pueblo Caranqui // tengo: treinta años // ¿qué más?: / este: tengo horita [ahorita] un: / un niño de un año cinco meses // ¿que es] mi razón de vida // y mi compañero // mmm... hablar un poco de: del tema de la lengua sí: como que a veces llega y pega ¿no? // duele a- al menos a mí me me duele porque yo me he dado cuenta de que hay muchas cuestiones en las que uno dice: "yo quiero hablar / yo quiero hablar" pero a veces se nos complica // en mi caso mismo yo: yo nació: en en comunida:d / crecí los primeros años con mis abuelos // a ellos les escuché hablar quichua / ellos me hablaban en quichua // y: de hecho/ o sea hasta el mis- yo vi / yo me acuerdo que tenía tres años / y mi hermano estaba naciendo // yo vi ese nacimiento // o sea todos: son esas imágenes que las tengo súper claras en mi cabeza // como yo andaba / como dice mi mami ¿no? / a veces me hace reír / o o a mi hijo le dice "tienes que andas como tu mami jalado una ollita y con el perrito a lado [al lado]" // tonces [entonces] esos recuerdos a uno le vienen a la cabeza cuando uno habla del tema de- / no sé ¿no? / de trasladarse de un lugar a otro // y: y es bien duro porque: yo cuando ya vine para acá / yo me acuerdo que mis papis me trajeron para acá / y no tengo recuerdos tan agradables / aquí / o sea no tengo recuerdos // será por el mismo hecho de que: de que yo crecí con mis abuelos / o sea estaban mis padres también ahí / en el principio / pero pero por a o b motivo ellos tuvieron que salir primero para acá // después ya nos trajeron / en este caso ya mi mami vino con mi hermana / pero ya después me trajeron a mí // y el hecho de estar aquí mismo con mis papás / o sea fue duro porque yo yo / a veces ahora ¿no? / me pongo a pensar / y digo / como un animalito ¿no? cuando le sacan / dígame yo me traigo un animalito del campo a la ciudad/ un perro que ya ya está grandecito ¿no? / no se va acostumbrar acá / no se va enseñar // toces [entonces] lo mismo de aquí para allá porque a nosotros hemos hecho / digamos / una prueba // mi tía tiene un perrito que creció acá / pero cuando lo van llevando para allá / se asu:sta / quiere estar encerra:do / quiere estar solo en el cua:rto / entonces / o sea / yo me sentí así aquí // y: y claro / el el mismo hecho de verle a mi mami que a veces llorab- // mi madre no sabe leer ni escribir // tonces [entonces] ese mismo hecho de verle a mi mami que lloraba o sea / y saber que/ que papá y mamá tenían que que salir a trabajar / pues // es muy duro // y: yo tengo un hermano mayo:r // mi hermano mayor es hijo solo de mi madre // es hijo de madre soltera / él crió con mis abuelos / eh: de / por parte de mi madre / hasta los trece años // y yo a veces me pregunto si él sabe hablar quichua ¿no? // porque yo digo / o sea / tal vez mi mis abuelos sí le enseñaron a él // pero él: / yo creo que hay una etapa donde uno bloquea toda esa cuestión / y mi hermano tal vez / por ejemplo / bloqueó eso / y él no habla quichua // o sea no habla y él dice que no entiende // pero yo: o sea a veces me quedan las dudas y digo "¿qué raro que él no entienda!" // si él creció toda su i- / desde el año que él tuvo / que dice mi mami que se fue a la casa / y y mi hermano le vio a mi abuelito y no se separó de él // o sea / yo pienso que sí / algo le debió haber quedado // a comparación de mi hermana // tengo una hermana que tiene: veintiocho años // ella sí no habla / ni entiende quichua // porque ella nació allá / pero de de muy chiquita la trajeron para acá // o sea ella vino muy pequeña para acá // toces [entonces] ella no habla ni entiende // y de hecho el el vestir mismo que a veces no te garantiza si eres o no indígena // digamos / ella no viste como mi mami // tonces [entonces] es porque mis papás ya nos enseñaron a vestirnos de una manera diferente // entonces todas esas cosas son las que a veces me me llegan a la a la cabeza: // eh: ese recuerdo ¿no? // y y claro yo yo saber que / que cómo mi mami me va a enseñar el quichua si no estábamos dentro del ambiente / digamos / dentro de nuestro espacio // y mi mami sabía deci:r eh: "¿para qué te voy a enseñar?" // o sea / ahora ¿no? preguntándole / me dice "¿para qué te iba a enseñar yo?" // "si eso no servía" // hasta ahora dice ella ¿no? / hasta ahora // y: yo muy muy pocas veces / pero sí le he escuchado a mi padre que habl- en quichua // pero son muy pocas veces // pero él habla y yo sé que él habla porque yo le he escuchado que habla con mi mami // ya / tonces [entonces] él habla // y sí es un poco complicado entenderle a mi a mi mamá eh: por el mismo hecho que le

digo ¿no? que:... o sea el saber que:... dígame ¿no?: nos enseñaban algo en la escuela o en el jardín / en la escuela más que todo // o me mandaban tareas y mi mami no sabía cómo explicarme porque ella no sabía leer ni escribir // tons [entonces] ¿qué teníamos que hacer? esperar a que llegue mi papi // en ese tiempo nueve / diez / diez y media de la noche // hacernos despertar "¿qué te mandaron de tarea?" o acudir donde los vecinos // tonces [entonces] toms- som- son esas cosas que a uno / o sea / le llegan a decir / o sea / "mañana tienes QUE hacer algo" // yo me acuerdo que alguna vez alguien decía... algún abuelo decía ¿no? no sabemos... "nosotros no sabíamos" / dice / "leer ni escribir ni hablar el castellano" // o ellos / como dicen ¿no? / la lengua del [mishu] // tonces [entonces] "no sabíamos" / dice // "ahora ustedes" / dice/ "[guambras] de este tiempo" / nos dice "ya saben hablar / ya saben leer / ya saben escribir" // y / claro / a veces ellos dicen "ya manejan hasta esas cosas con las que toman fotos que dicen ustedes" // ya es hora de contar la historia de ustedes // la historia que nosotros no ha sido contada antes // entonces [entonces] esas cosas son las que llegan a a uno // y de ahí: el el el saber que: que desde muy pequeños el mismo sistema nos ha llevado a: como a no querer estar dentro de del tema de la cultura // porque mi papi y mi mami no saben / por ejemplo / de qué pueblo son // tonces [entonces] por ese mismo hecho del censo / cuando se estaba dando el censo // yo me acuerdo que andábamos capacitando / digamos / dando talleres aquí en la ciudad de Quito // y yo le preguntaba a mi mam- / y yo entre mí me decía / "y a mi mami si le preguntan ¿qué va a responder?" // y yo le pregunté mami "¿de qué pueblo es?" "yo soy de Zuleta" / dice // entonces [entonces] ella no me dice el pueblo / ella me dice la comunidad // y lo mismo que a mi papi // tonces [entonces] yo le digo "no mami" / le digo / "usted es del pueblo Caranqui" // y a mi papi le digo "usted es del pueblo Cayambi" // tonces [entonces] ese hecho mismo de preguntarme y de de tantas cosas de de preguntarle cuando vivía mi abuelita con la que yo me crié // ella lamentablemente murió// hace dos años / que fue un golpe muy fuerte // y yo me acuerdo que ella era muy seria // era muy seria: // pero a mi abuelito le preguntaba "¿por qué estamos viviendo aquí? / ¿de dónde venimos nosotros?" // y él me contaba cuál fue el proceso que tuvo / o sea / que tuvieron ellos para asentarse ahí / y es el tema de la hacienda //

E1: ¿cómo fue eso?

I1: el tema de la hacienda / me dice mi abuelito que la comunidad donde mi padre / se llama Chilco // tos [entonces] yo le digo a él "¿y cómo nosotros estamos aquí?" // "ah" / me dice / "lo que pasa es que por el tema-" dice el: / "la gente que que luchaba" / dice / "allá en Cayambe" / dice "así en Olmedo, en esos lugares..." dice/ la gente que luchaba por las tierras eran desterrados/ o sea eran mandados de ahí/ entonces ellos tuvieron que buscar otros lugares donde asentarse// tons [entonces] él me dice "y de ahí vinimos para acá" tonces [entonces] él me indica ¿no? y me dice "antes estábamos abajo" dice "en el en el otro lindero / en la otra quebrada que hay de ahí para arriba de mi choza" // después ya como yaf en cambio la hacienda avanzó un poco más / ya se asentó ahí también la hacienda // tos [entonces] ya nos tocó trabajar para la hacienda // "y esos terrenos que estamos ahora asentados / es porque nos dio el huasipungo" / dice // entonces él ya me cuenta / pero a mi papi no // mi papi cuando yo le pregunto él no sabe // él solo me dice que sí que el abuelito XXXX / que era mi/mi mi bisabuelo / que lo llegué igual a conocer // él igual murió / me acuerdo // que yo- / o sea / yo todo eso me acuerdo // te digo / son imágenes que están muy claras de allá //

E1: hmm...

I1: entonces / eh mi papi me dice "sé que el abuelito XXXX eh: le habían mandado por estar organizando a la gente" // entonces [entonces] ...// y claro yo digo ¿no? que eso está dentro de

uno // porque mi mami / por ejemplo / ella no no no es mu:y muy amante / digamos / de la organización / ella no cree en eso //

E1: ya//

I1: tons [entonces] ella me dice "yo no sé / nadie de nosotros andaba en eso / yo no sé de dónde te salió a ti eso" // tonces [entonces] yo le digo "me dicen que el abuelito XXXX andaba así tonces [entonces] por ahí ha de ser" / le digo // sí ¿no? y: y claro / o sea / yo les escuchaba a ellos // por ejemplo a mi abuelo / él / yo por eso yo tengo mi nombre / XXXX // porque mi abuelo me enseñaba / yo me acuerdo de muy pequeña / a ver las estrellas // tons [entonces] y él me decía cómo se forman las estrella:s // eh: la una con la otra / qué es lo que forma:n // y a mí me gustaba / pues // entonces / yo de ahí retomé ese nombre // el nombre de XXXX/ por mi abue:lo / por mi por mi por mi abuelo / el abuelo de mi papá / por mi bisabuelo // y él hablaba en quichua / él me decía que los animales ENTIENDEN cuando tú les hablas en la lengua del quichua en este caso // yo creo que / generalmente cuando tú les preguntas / y puedes hacer la prueba/ cuando vas y les preguntas a un a un compañero / le dices "¿usted habla quichua?" él te va a decir sí // pero no porque él entienda que el quichua es el quichua sino él te dice / él cuando habla generalmente cuando hablan en quichua nunca dicen ellos:... [texto en quichua] yo hablo quichua // no ellos dicen [texto en quichua] entonces es el runashimi [esta palabra significa "la lengua del hombre" = el quichua] // el runashimi es el que nosotros hablamos / yo creo que el tema del quichua es un poco más ya por el tema del alfabeto // ajá / entonces // mis abuelos yo nunca les he escuchado que digan quichua / SIEMPRE dicen runashimi // entonces mi bisabuelo / que te digo / él me decía... tons [entonces] ellos nos entienden porque decía... [texto en quichua] nosotros hablamos el runashimi / la lengua del ser humano porque eso nos va a ayudar a entende:r //

E1: mmm...

I1: tonces [entonces] / por ejemplo / yo yo me acuerdo / él él pastaba borregos y él dice // a mí me enseñó a comunicarme con el borrego que decía "pachi pachi" // tons [entonces] yo le decía al borrego "pachi pachi" / y el borrego se acercaba // entonces tomo esas cosas que que a mí me llegan a la memoria // y acá mi papi: /eso le digo / aquí nunca me enseñaron a hablar el quichua: // porque: para mi mami es: lo que le hayan dicho a ella / pues/ que es yakashimi / la lengua que no vale // que no vale //

E1: ¿la lengua? //

I1: entonces: cuando: uno dice "la lengua que no vale" aún te viene a la cabeza y dice:s "¿cómo que la lengua que no vale?" // entonces esa idea nos metieron a nosotros en la cabeza y les metieron a mis papás // porque mi m- o sea mal o bien tú te das cuenta mi pa- mis abuelos son de generaciones de huasipungueros / ellos obtuvieron su huasipu:ngo // pero los hijos son [palabra ininteligible] / son hijos de husipungueros que tenían que acompañar a las tareas de la hacienda // entonces ellos crecieron en ese ambiente // entonces son esas cosas que a uno // a mí me ponen a pensar ¿no? ahora que yo tengo a mi abuelito / que quedó viudo / él se dedica solo a beber //

E1: ah

I1: ¿por qué? porque él dice ¿no? alguna vez decía "a nosotros con el TRAGO nos quitaban el dolor que nos metían en la hacienda" //

E1: ah: //

I1: entonces eso / o sea es como amortiguar el dolor ¿no? // entonces / y eso duele mucho y yo le digo a mi papi o sea ¿por qué? // y mi papi dice "claro" / y a veces venía y / dice mi papi ¿no? / y por eso / mi papi a veces como que se pone mal y y le extraña a mi abuelita porque dice "por culpa de papá se murió mamá" / dice // porque papá- y así era verdad porque o sea verdad en el sentido de que mi abuelito que venía chumado le pegaba a mi abuelita // y mi abuelita con el miedo de que cuando ya: no venía o sabía que se iba a tomar / ella se iba a dormir en las quebra:das en la lade:ra y esos fríos son los que le agarraron a mi abuelita // entonces yo por eso / yo o sea digo ¿no? en el en el no:rte si bien es cierto se se recuperó el tema de las haciEndas [haciendas] / en la zona del Cayambe el tema de la lEngua [lengua] no /o sea / dicen que Dolores Cacuangó / Tránsito Amaguaña luchó por el tema de la lengua //

E1: mhm:

I1: pero yo veo que no// o sea no no en el sentido de que ellas no hayan luchado por eso sino las personas que QUEDARON / son las que no dieron el sentido a eso // y ahora estamos donde estamos / estamos perdidos por ese lado // o sea de qué te sirvió haber recuperado la tie:rra donde el lugar donde naciste / el lugar donde creciste / el lugar donde/ donde tus abuelos nacieron si mañana no podías hablar el quichua // yo hace poco en el:/ bueno ya tiempitos / en el 2009 hicimos una entrevista al hijo de Dolores Cacuangó // y ¡él no hablaba quichua! //

E1: ya//

I1: etons [entonces] él me decía "me van a hacer hablar quichua a los años / años / años" // y la entrevista que él nos da en quichua es: como una persona- es como si yo te estuviera diciendo a ti en quichua // coordinando las palabras // o sea en mi mente primero coordino y te avi- te digo en quichua la entrevista //

E1: mhm:

I1: entonces / o sea y a mí me pone a pensar todo eso // lo mismo que pasa en el pueblo Caranqui de donde yo soy // yo digo que tengo como pertenencia dos pueblos por mi padre y mi madre / Cayambi - Caranqui // entonces yo digo: "¿qué es lo que está pasando con el tema de la lengua?" si el si el papá y la mamá no nos enseñaron / yo creo que es ahora de que nosotros a los hijos enseñemos // pero en mi caso es bien complica:do // enseñar a mi hijo por lo que te digo ¿no? o sea/ horita [ahorita] estamos viviendo con mis papás // y mi mami todavía es reacia / es es: / no sé si dentro de su corazón tiene como esa barrera de decir "¿para qué A ÉL le vas a enseñar?" //

E1: mhm:

I1: entonces yo a veces le digo a mi ch- a mi chiquito le digo: // él se llama XXXX // es en quichua igual el nombre de él // y yo le digo: / XXXX le digo: [texto en quichua] le digo / o sea eres un pequeño: eh: Caranqui // y de ahí me dice "[a:ri = sí]" dice él // entonces / yo le digo a mi mami / él entiende y cuando le queremos hablar en quichua mi mami dice "no" o a veces le digo / a mi papi y a mi mami le digo/ mijó [mi hijo] aprende más rápido las palabras en quichua que en castellano // entonces mi mami le dice "flor" y mi hijo no puede decir / pero yo le digo sisa [=flor] y mi hijo dice "chitsa"// entonces yo le digo a mi mami "son esas cosas que: a él le van a ayudar mañana a salir adelante" le digo ¿por qué? / porque mi compañero salió de eso / o sea mi compañero aprendió el quichua/ los papás tampoco le hablaban quichua / la mamá SÍ le hablaba o sea mi suegra le hablaba en quichua y él aprendió / él SABE hablar quichua // y: y me dice: "y a mí se me hizo fácil el inglés" //

E1: mhm:

I1: entonces [entonces] "porque tiene la misma estructura" me dice él / le digo "no sé a mí nunca se me hizo el tema del inglés" le digo yo a él // entonces: eh:... a mí me- a mí me cuesta mucho / y es una lucha constante porque no es una lucha con el otro // es contigo mismo porque sabes que / en mi caso es mi mamá es de mi pueblo / es eh:... las p- en lugar de que mi mami debería ser la persona que me está apoyando para que mi hijo aprenda / es como esa lucha confrontarse no con ella / con mi mami // y: y el el mismo hecho de estar acá en la ciudad pues / a mí sí me me costó mu:cho // mis padres yo me acuerdo que: me bautizaron como un nombre // ya: yo tenía: antes este nombre de XXXX [nombre castellano] // tonces [entonces] XXXX po:r por la nieta de la hacienda y XXXX porque: mi padre cuando me fue a inscribir en el registro civil le habían dicho que cuadraba con el primer nombre // entonces / nosotros siempre hemos dicho que cuando una persona nace: / cuando un ser humano nace: / va a cargar su nombre para toda la vida y eso es lo que te va a identificar // entonces yo nunca me sentí feliz con mi nombre / NUNCA / siempre la pasaba ma:l / la pasaba llorando // y: yo me acuerdo que una amiga en el colegio me dijo "tú / tú das palabras de aliento" me decía / "tú nos das consejos que a veces llega y a uno le deja pensando" // y: yo le digo: "sí" le digo / "¿pero cuando yo me siento mal?" // le digo "no encuentro esas personas que están a mi lado y me dicen algo" // entonces ya era por lo que no me identificaba yo con mi nombre // claro ahora cuando me dice cómo te llamas le digo "XXXX o XXXX" porque el primer nombre a veces les les complica hablar // y me dice "¿qué significa?" le digo: "XXXX" es "estrella" y "XXXX" es guía o camino tonces [entonces] "la estrella que guía el camino" // me siento diferente // a pesar de que sigo siendo la misma persona que cuando alguien me pide un consejo yo con gusto le doy / o cuando alguien diga yo sé: estoy triste o algo o o: viene mi mami o cualquier persona me da una palabra yo me siento feliz / me siento diferente // "entonces es distinto" / le digo // entonces [entonces] / ese ese tipo de cosas son las que: las que a mí me llevaron / junto con mi compañero a ponerle a mi hijo un nombre de acuerdo a su fecha de nacimiento // y el nombre de él es XXXX// "XXXX" es en lengua quichua que significa "el poseedor" / "el que tiene" y "XXXX" es en lengua mapuche / "espíritu del jaguar" // entons [entonces] él es "el que tiene el espíritu del jaguar" // entonces / eh: son nombres que: que le van que le van a marcar a él ¿no? // y claro: / ahora por ejemplo / se confunde / se confunde y se piensa que: el que habla quichua solo es el otavaleño // y sí: sí puede ser de alguna manera el otavaleño porque él tie- tuvo otra otra / eh:... otro tipo de vida // o sea no estuvieron las haciendas metidas ahí //

E1: mhm...

I1: entonces el hecho mismo de no estar una hacienda metida ahí / entonces hace que tú simplemente sigas con tu ritmo de vida por eso fueron comerciantes y el y el tema de la lengua para ellos fue fundamental/ pues // ¿y por qué cree que es muy fácil para ellos aprender otras lenguas? porque tienen como base leng- la lengua quichua // lo que para nosotros no // entonces / yo yo yo yo me acuerdo que hace unas dos semanas estábamos viendo: un video en el youtube / con mi madre de del del runakay que se realizó en Peguche // y justo estuvo presente XXXX y XXXX habían llevado una compañera de Zuleta que: que fue la que inició una canción / una letra originaria // entonces eh:... yo le veía ya MUY mayoricita y cantaba // tons [entonces] yo me sentaba y mi mami estaba ahí senta:da y yo me pongo a llorar / le digo "mami así se va a morir la lengua" // y la señora / dice mi mami / "ella no tiene hijos" dice "es soltera" // le digo "se va- se muere ella / se acabó" le digo // y de ahí le dije a mi pa- a mi mami le hice la reflexión ¿no? le digo "mami si mañana usted no me enseña a hablar el quichua con a mi hijo al XXXX/ si usted se va: se acabó" le dije "no espere que mañana / mi- su nieto o en este caso / si tengo alguna nieta / se vista ya de esta ropa" // "si usted no me enseña / si usted no me ayuda a que / a

que: el XXXXg aprenda quichua / a que: digamos mi nena se vista de esta ropa / mañana no: / se muere / se muere / se murió usted y se muere todo" le dije / de nuestro lado // y así pasa con el resto // tons [entonces] yo le dije no "se murió la abuelita" le dije // "y: se acabó con ella todo" // porque el abuelito ya llegamos a la ca:sa / la tullpa está frí:a / él ya no pasa en la ca:sa // tons [entonces] son esas cosas // y le digo: "yo creo que las generaciones / digamos / las generaciones como mis contemporáneos que llamaríamos" // me atrevería a decir que: que nuestro sueño es regresar a la tierra / porque ese es mi sueño // yo no me siento feliz aquí en la ciuda:d // entonces: me ha dado: ahh / digamos / como dice / penas y alegrías ¿no? // pero má:s eh: más penas que alegrías diría yo // al saber que: mi papi tenía que trabaja:r día y noche / entre comillas / las fies- las fiestas de navida:d / del día del pa:dre // él nunca pasaba con noso:tros // el fin de a:ño // entonces esas cosas dic- o sea yo digo son como: / él él me dice ¿no? // "yo por uste:des" y claro yo le [ininteligible] y claro por noso:tros// y: yo: cuando él decía así ¿no? yo decía" ah / yo prefiero vivir en la pobreza o regresarme a la comuna / pero con ellos" // y no acá porque: mira / donde estamos nosotros ahora viviendo / vivimos quince años / y vivimos en la casa de mis tíos que ellos tienen una casa de tres pisos // y le digo a mi papi / le digo "papi de qué te- de qué le sirve trabajar" le dije "años y años y no hemos tenido ni una casita"// tonces ¿y ahora? y claro / acá no / acá no se tiene la casa / pero con el esfuerzo de mi padre la casa él hizo allá en la comunidad // allá tenemos una casa //

E1: ya...

II: entonces / yo le digo a mi papi "¿no ha pensado regresarse para allá?"/ y mi papi dice " yo sí me quiero regresar dice / pero a ustedes quiero dejarles algo aquí" // tonces [entonces] yo no tengo / yo digo ¿no? yo no tengo la sangre fría como mi hermana para decir "ay papi yo no sé para qué me va a ¿para qué me va a hacer una casa aquí / para qué vamos a hacer una casa? mejor hagamos un departamento y no sé qué" // y yo le digo a mi papi/ a mi ñaña le digo "¿es que tú te das cuenta que en un departamento uno vive encerrado?" // y cuando uno llega ya a una edad avanzada uno no quiere vivir encerrado / quiere vivir.../ y mi papi tiene la idea ¿no? y dice " si tuviera aquí una casi:ta voy a poner unas cuatro gallinita:s para que pongan huevo:s/ eh: yo qué sé o el espacio para mi nieto / o sea para mi hijo" // entonces yo le digo a mi hermana / le digo "¿te das cuenta?" y claro ella está en una edad y y creció en un ambiente donde yo al menos pienso que es que todo se le dio // por ejemplo/ a mí sí se.. / a mi hermano y a mí digamos// mi hermano porque creció en la comunidad con mis abuelos / se le se le hizo complicado porque tampoco mis abuelitos le enseñaron a mi hermano a leer y escribir // cuando algo no sabía él tiene que irse a donde un compañero/ donde el vec- donde alguien / pero que le ayude / pero allá en la comunidad // en cambio aquí / yo tuve que hacerme cargo de mi ñaña: / yo tenía que ayudarle a mi hermana cuando ella no sabía / yo sabía que ya pasé por lo que ella no sabía digamos / a ella le estaban enseñando las vocales y a mí ya me enseñaron entonces / "yo te enseño" / creo que es por eso ¿no? el tema de ella // pero yo yo pienso y: creo que que cuando tenga mi hermano / mi hermana a sus hijas o hijos / van a querer eh: volver nuevamente al tema de la cultura / o sea van a querer / yo que sé ¿no? / volver a la música / a la vestimenta porque estamos creciendo en ese ambiente / la gente se está dando cuenta ahora de que lo que se está viviendo ahora / ya no es / pues / como dice mi abuelito "la modernidad" entre comillas// sino que uno busca la- claro que la cultura va evolucionando / pero sin dejar // nosotros decimos ¿no? el "ñaupa rimay" // "ñaupa rimay" está siempre con nosotros / ñaupa rimay quiere decir / la lengua que nos antecede/ la palabra que nos antecede / lo que estaba antes y lo que estaba antes no está atrás sino que está delante de nosotros // eso es lo que a nosotros nos han enseñado // y por eso yo digo: el tema del- el tema de de del de la lengua en / al menos en mi caso / sí se me ha hecho muy difícil ¿por qué? porque he visto trabas en el sentido de los mismos compañeros

¿no? // por ejemplo / de los compañeros del pueblo Otavalo // ellos hablan en quichua // yo agradezco a ellos porque en un tiempo estuve con/ con ellos y: con ellos aprendí a valorar el tema de la lengua / primero // pero segundo con ellos asimismo aprendí a: no aprendí / me quedé como/ como dicen cuando uno quiere lanzarse al vacío por / yo qué sé por diversión/ lo que sea en ese deporte que hay / y alguien alguien te mete miedo / " ¿ve y sisque [si es que] te caes y se t- se rompe algo?" o sea uno se queda así // tons [entonces] a mí me pasó eso // que estábamos en el congreso de la Chijallta Fici y: hablaban en quichua y yo claro que entendí // cuando me tocó hablar en quichua y yo estaba empezando a hablar y me equivoqué en algo y ellos se rieron // "flun"/ se me bloqueó todo y dije "yo no quiero hablar más con ellos cuando haya la oportunidad"/ yo no / o sea yo me bloqueo // y por eso / eh: yo digo o sea ellos / hemos tenido algunos roces con mis compañeros / tal vez lo conozcan al compañero XXXX que es uno de los compañeros que le ha estado apoyando a la compañera // él él / no sé ¿no? yo- a mí no me gusta decir pero él dice que es muy indigenista / muy quichuista / muy lo que sea/ yo simplemente le veo como una persona que quiere defender su lengua / su identidad / su posición / lo que sea / yo le veo así a él // pero / por ejemplo / no estoy de acuerdo porque alguna vez yo le dije a él "tú tienes un hijo / ¿tú le hablas en quichua a tu hijo? / a mí no me puedes obligar a hablar aquí en la oficina en quichua si tú a tu hijo no le has enseñado porque la enseñanza viene desde la casa" / "entonces no me digas algo que tú no has hecho" / "por ejemplo" / le digo / "si yo le enseño a mi hijo yo podría mañana decir "sí hay que hablar la lengua quichua" // pero si yo no le enseño no puedo / a otra persona decirle "habla" // entons [entonces] / la enseñanza viene desde la casa TODO viene desde la casa // entonces ahí se me bloqueó a mí // y: y y claro yo por eso digo / no puedes obligar a hablar tienes que ENCARIÑAR / tienes que ENAMORAR para que nosotros volvamos nuevamente a hablar el quichua // porque si no mañana ¿de qué te sirve que tú te vayas a un curso de: donde dan quichua? // yo yo hice eso / me metí a cursos de quichua/ para saber el tema de: para saber el te- / y no porque porque sea la moda / no sino porque a mí me llamaba esa necesidad y ese mismo hecho de decir voy a hacer una entrevista // claro yo voy a una entrevista y: más o menos puedo preguntar en quichua / pero cuando ya me responden con con las- las montón de preguntas yo en mi cabeza tengo la bola de preguntas también por hacer / yo tengo que pedir a alguien que me ayude "quiero que por favor me ayude a decir esto" //

E1: mhm...

I1: entonces / yo por eso tuve esa necesidad de ir a decir "sí yo quiero aprender" / pero cuando yo me fui a aprender quichua / las clases que a mí me daban eran como muy- ¿qué serían? como muy teóricas / muy sistemáticas / no sé cómo decir eran / eran así / tos [entonces] yo así no podía aprender porque decía "así NO PUEDO aprender"/ yo necesito hablar / hablar / hablar / pero yo no tenía con quién //

E1: pero ¿ya usted entendía porque los abuelitos le hablaban?//

I1: sí // porque ellos me hablaron más no porque mi papi y mi mami me enseñó //

E1: ya//

I1: entonces / pero claro yo yo sé y he escuchado que mis papis hablan entre ellos en quichua // entonces creo que todo eso también [también] se me fue quedando y: como yo le digo / o sea/ el quichua estaba dormido ahí / se despertó // tonces [entonces] por esa necesidad de querer comunicarme / en quichua // entonces porque yo- mis abuelos querían hablar en en quichua y yo revolverles [devolverles] en castellano se me hacía raro // entonces / pero ya eso fue con el tiempo ¿no? / y con la búsqueda de la identidad que yo le decía / o sea / saber que yo era distinta

/ por más que yo me vestía digamos de pantalón de de lo que sea / pero era distinta / o sea / algo más me decían a mí // y y claro mi papi: decía ¿no? eh: algún momento me decía "pero para qué- ¿entenderás / pues vos quichua?" entonces yo le dije a mi papi "sí / yo sí entiendo aunque ustedes no me hayan enseñado" fue como un reproche hacia ellos // tons [entonces] yo no quiero que mañana mi hijo me reproche y me diga- / claro yo le puedo reprochar a mi papi y a mi mami con fundamentos y decirles "ustedes no me enseñaron / pero porque" / hasta les podría decir ¿no? / "les puedo pasar / no me enseñaron porque ustedes crecieron en ese tipo de ambiente" / pero mañana mi hijo me va a reclamar y me va a decir "no/ tú ya sabías leer / ya sabías escribir / habían lugares donde te daban quichua ¿por qué no me enseñaste?" // entonces él me puede reclamar con ese tipo de fundamentos / ya no con el fundamento de que "no sabías" / "de que creciste en un ambiente cerrado" / no si ahora todo esto es súper / súper modernizado // tonces [entonces] eso es lo que yo no quie:ro // y: y se complica un poco en en en esta actualidad el tema del quichua para los que no somos quichua hablantes de nacimiento o de: ¿cómo se dice? de crianza digámolo [digámoslo] así / porque: el tema de la cultura se ha visto como / como folklorizado // entonces en MI caso por ejemplo / yo ayer entre comillas / ahí un paréntesis // ayer yo me fui al banco con mi papi // y: el guardia me dijo "sáquese el gorro" // entons [entonces] yo le dije: "perdón" yo le digo "yo no estoy puesta ningún gorro y esto es parte de mi cultura y se llama sombrero" // "pero tiene que sacarse" // le digo a ver le digo "me puede por favor llevar donde el gerente donde quienquiera para decirle en qué parte de de: tal vez tengan ustedes un reglamento interno / un algo donde me digan que yo me tengo que sacar / es parte de mi cultura / tos [entonces] yo no me puedo sacar" // y el- salió otro señor y le dijo "pero por respeto/" "¿RESPETO a quién?" le digo "ustedes por respeto hacia nosotros no deberían prohibirnos eso" // o sea porque es ilógico // entonces / o sea esas cosas como que a uno le queda pensando y es lo que lo que le digo ¿no? como que se folkloriza se queda folklorizado el tema de... en el norte mismo cuando se habla de:... mi mi esposo / mi compañero mi compañero tiene: es: como blanquito y como él mismo dice "por desgracia con ojos verdes" / y él / por ejemplo / me dice "yo no tengo por qué sentir orgullo de los ojos verdes porque yo sé que esto es parte de: de una-" / él dice así directamente / "parte de una violación que tuvo-que tuvo la abuela de mi abuela" // entonces ¿por parte de quién? de uno de los hacendados / entonces yo tengo ese color de ojos- por eso ¿no? "y eso no va a ser mi orgullo" dice él // entonces él tiene: él es así es clarito con los ojos verdes y tiene el cabello largo // y es- se se se hace la trenza // cuando la gente le le ve dicen que es otavalo // entonces y él dice "yo no soy otavalo" // ¿de dónde eres? "del norte" "pero en el norte son los otavalos" y tonces [entonces] esa es la cuestión de decir "no: en el norte existe el pueblo Caranqui / Natabuela / los otavalos y los cayambis // entonces es como que volver- yo pienso que ahora lo que hay que hacer es volver a reeducar a la gente haciendo conocer de que existen pueblos y nacionalidades y que no existe- / a pesar de que de que: el pueblo Otavalo haya sido un referente // y y hay que tomar ahí en cuenta que si bien es cierto ha sido un referente en su tiempo-espacio ahora es un referente / digámolo [digámoslo] así / porque está perdiendo rápidamente y aceleradamente la cultura / la lengua // y eso lo digo con: con con fundamento porque de hecho a a el día sábado tuve la oportunidad de conocer un compañero y él me decía "yo he estado ahí trabajando" / es antropólogo y él me dice / " y me doy cuenta como" / él hablaba del tema de la lengua / "como antes hablaban al cien por ciento quichua desde los pequeños hasta los más grandes / ahora no / ahora solo hablan desde: / dígame / desde los cuarenta en adelante / y los jóvenes y ellos no " / no están aprendiendo // no / no están aprendiendo //

E1: ¿y los pequeños? //

I1: entonces yo al menos siento que lo que nos está pasando es que ellos están como en retroceso o recién entrando en la etapa en la que nosotros caímos en algún tiempo y nosotros mejor estamos en la etapa de de alzar el pecho / de fortalecer la lengua / de fortalecer la pueblo / mientras que ellos están en un tema de de: no sé tal vez en buscar otros horizontes / pero en esa búsqueda de otros horizontes están perdiendo su cultura // porque no te sirve mañana de nada- de de gana solo ponerte pantalón blanco y camisa blanca y eres otavaleño // y cuando les preguntas ¿sabes hablar? / "no" // o a las compañeras / que es típico o / y eso porque la semana pasada una compañera una / sí una señora / me dice "¡qué lindo cuando ustedes hablan quichua! / ¡qué lindo que ustedes se vistan así!" // "hablen / hablen en quichua" dice o a veces veces- mi mami me pregunta yo que sé / eh: a mijo [mi hijo] ¿no? a veces está haciendo alguna travesura le dice "rikurikurikui" // o sea "mira / mira / mira lo que está haciendo" // etons [entonces] yo le digo a mi mami / justo estaba esa señora ahí / le digo "mami / mami" le digo / me queda viendo y me dice me dice "imata" y yo le digo "rikurikurikui kambañieto" le digo // entonces/ le digo que le haga lo que está haciendo el nieto// entonces la señora dice "hablen" dice // pero yo ve / dice acasito [acá + diminutivo] no más hay una chica que que a veces viene ayudarnos acá / y está estudiando / y yo le digo a ella que hable en quichua y ella me dice "no es que yo ya años no vivo en la comunidad y yo ya me he olvidado" // y mi mami le dice a mi ... / por eso yo después le dije a mi mami / porque mi mami le dice "¿cómo se va a olvidar?" dice "si eso nos enseñan desde chiquitos / ¿cómo a mí no se me ha olvidado y yo vivo igual años aquí" // entonces por eso te digo / o sea está dormido el quichua o está todavía como en ese segundo plano de decir "¿para qué hablas? ¡no hables! / ¡qué vergüenza!" //

E1: mhm...

I1: por un lado y por otro es por el tema de las vocales / por ejemplo / mi ma:mi // en el quichua es la a, la i y la u / entonces mi mami por ejemplo / cuando- generalmente se dice "cuota" y mi mami dice "cota" / entonces no pronuncia la u // tons [entonces] ese mismo hecho de que a veces no se puede pronunciar hace que digas "no yo no hablo quichua / yo no quiero / yo no quiero" y haces / le relegas a la lengua a segundo plano // toces [entonces] son- yo creo que esos factores y a mí sí: yo o sea eso te digo yo no quiero que mañana mi hijo me me reclame / y a veces tengo ese miedo porque yo le intento hablar / pero yo SÉ que no puedo hablarle al cien por ciento // entonces ahí va la ayuda de mi compañero / yo le digo "habla / tú sabes hablar quichua / há:blale en quichua / há:blale" / le digo / "porque él va a entender"// tons [entonces] yo me acuerdo que hizo un documental de de de ahí del pueblo Caranqui / se llama el video se llama Imbabura guaguakuna/ los hijos del Imbabura / entonces ese documental está hecho solo en quichua y ese yo le pongo a mi hijo para que vea porque dura treinta minutos / y como el papá actúa en ese video / entonces yo le digo: que vea y que oiga // entonces ahí va aprendiendo algunas pala:bras / pero si es que no le enseñamos de nada sirve que yo le ponga el video // a él para que vea y escuche // entonces sí es una lucha muy muy complicada aquí y como dicen ¿no? eh la mayoría de personas "en esta selva de cemento" //

E1: ¿por qué es complicado: vivir aquí? ¿por qué no se siente feliz aquí?

I1: porque: mhm: yo creo que es como: / como cuando uno arranca el árbol de de "x" lugar y quiere sembrar en otro lugar / te va a dar frutos / te va a producir de lo que sea / pero no va a ser lo mismo verle: enmacetado o puesto en otro lugar a que dejarle en el lugar de origen // yo: yo acá no me no me hallo yo digo "no me hallo" ¿no? y no me siento bien acá porque: / porque no soy libre // no soy libre ¿en qué sentido? o hasta en el mismo- en en en el mismo tema de la lengua quichua yo digo / cuando voy a la comunidad donde mis suegros / ellos hablan quichua y: ellos me hablan en quichua / la comunida:d habla en quichua / se comunican en quichua /

entonces yo sé que yo me siento ahí feliz / me siento tranquila / me siento libre / me siento-
pienso que la vida en la comunidad no es tan acelerada como en la ciudad //

E1: ya:

II: ya entonces eso a mí me- yo yo ahora me pongo a pensar a los treinta años que yo tengo // yo digo mañana: qué: qué futuro le espera a mi hijo [mi hijo] // ya digo qué futuro en el ¿qué sentido? ¿mañana hablará el quichua? ¿qué le gustará hacer mañana? ¿qué querrá hacer mañana? ¿todavía estaremos en este mismo planeta peleándonos entre unos y otros en lugar de unirnos todos para para hacer algo que nos que nos beneficie a todos? todavía e- todavía nos estaremos viendo como: como tú mestiza yo indígena / como tú esto como yo el otro / o nos veremos todos como seres humanos simplemente // entonces eso a mí me hace ver aquí que mañana: / que yo digo o sea: no e- no no no me hallo por eso porque veo: tanta gente que: que se preocupa por cosas que: que van y vienen // pero no por cosas importantes por ejemplo: / el mismo tema del agua / el mismo tema de la tierra: // entonces / es como que aquí la vida muy acelerada y no se piensa en eso / mientras que en la en el campo / como dice mi compañero / ya aunque te toque levantar bien temprano o aunque te levantes tarde: / lo primero que escuchas es el canto de los pájaros / lo que aquí ya no mucho se escucha // o sea por más que la gente diga "ay ustedes viven en la época de antes" eso es lo que a uno le llena y te apuesto a que muchas personas que ahora siento y veo que también buscan eso // buscan una vida más tranqui:la / hasta para la comida ¿no? / buscan eso // entonces yo digo / o sea / por eso es lo que yo no me siento aquí feliz / por un lado / y por otro lado / acá porque yo vi- yo he visto y he palpado / he sentido... el sufrimiento de mis papás // ahora que soy madre me pongo en la posición de ellos / pues y digo / o sea / ellos nunca nos hicieron a nosotros sentir el hambre / ¡NUNCA! // ¡pero acá tuviste que trabaja:r! mientras que en la / como dice mi mi es- mi mi compañero ¿no? / "mi papi y mi mami se iban" / dice / "a la organización / pero sabíamos que aquí nos quedábamos con con mi abuelita que está aquí abaji:to / con el tío que está aquí arribi:ta / con: con la tía que está acá aladi:to [al lado + diminutivo] o con mi mamita: con la otra abuelita que viene de la otra comunidad que está cercana / ¡pero estás en familia!" // lo que en cambio aquí si papá y mamá se fueron a trabaja:r o sea tienes que quedarte en la casa nomás // así de sencillo // tonces [entonces] eso es lo que a mí: / o sea / como que tengo esa espinita ¿no? ahí metida / y yo yo le he dicho a mi papi "mi sueño es regresarme a la comunidad" // y mi papi me dice "entonces ¿para qué vua [voy a] hacer la casa?" "papi" le digo "yo no le voy a decir que no haga / ¡haga!" le digo "hagamos / yo le puedo ayudar / hagamos hagamos la casa: más que sea para vivir del arriendo / como se dice" / le digo // "pero yo quiero vivir" / le dije / "en la comunida:d" / le digo / "no quiero vivir aquí- yo quiero que usted tamién [también] esté allá" // porque mi papi se va allá / se siente feliz // pero viene para acá / ya viene " es que mañana tengo que ir a trabajar / es que mañana tengo un desayuno para unas cuantas personas / tengo un almuerzo" / o sea ¡yaf [ya pues]! // se engloba en eso // y: y es muy complica:do aquí / es muy complica:do // yo me acuerdo que: cuando terminé la universida:d / cuando EGRESÉ no más / yo no quería grad-sacar el título porque dije que para mí no es importante // pero el mismo hecho de verle a mi padre cuando / yo jamás le he visto a él así como llorando ¿no? // y una noche / yo me salí de la ca:sa // desde los veinte y cuatro años / o sea / yo no quería saber nada de la casa porque yo quería independizarme / saber qué se sentía // y: y claro por el mismo hecho de que mi papi: no le gustaba mi profesión / o sea / producción audiovisual / tenía que viajar / venía / iba / venía // yo me acuerdo que una noche me dijo "esto no es un hotel para estar entrando y saliendo" "bueno: / gracia:s / chao" // y una vez yo: cuando estaba asimismo ya viviendo sola y regresé a la casa a visitar / y mi papi me dijo "¿ya te graduaste?" le digo "no / a mí no me interesa papi / a mí esto no me hace"// entonces mi papi se puso a llorar y me dijo "o sea que mi esfuerzo va a

ser en vano / tú mismo me dices que para qué nos hemos venido de allá a acá ¿y mi trabajo en qué queda?"// entonces le dije "está bien voy a sacar su su cartón que necesita" // y: y eso no ve: y acá en la en la casa: / o sea: / el tema de de vivir en una casa rentada es / a p- a pesar de que sea de tu familia: / no es lo mismo // a mí / mira / me pasó eso/ yo vine a vivir desde que ya me quedé embarazada: / nos fuimos a vivir en esa casa que es de tres pisos / que te digo / en el primer piso vivíamos nosotros/ en el segundo vivían mis papás y en el tercero / mis tíos / que son los dueños // y en enero me dijeron: "mija: tiene que desocuparme porque mi hijo: se va a casar" // y saber que no se tiene una casa propia / mientras que en la comunidad aunque estés a ladito sabes que el presupuesto para hacer una casa es menos / lo haces / acá no puedes // entonces / son esos factores que: que se pone uno a pensar / no es solo el tema de la lengua / son muchos factores más // en mi casa mi mi compañero hace música / tonces [entonces] él hace música / a mi hijo le enseña música / la guitarra / la quena / y le va enseñando y va aprendiendo a cantar en quichua // entonces hemos buscado algunos mecanismos para para que a él vaya enamorando / no le puedo obligar a mi hijo mañana cuando tenga yo qué sé siete / ocho / nueve años "habla quichua / tienes que hablar" / ¡no! / yo tengo que desde pequeñito enamorarle y encariñarle hacia la lengua hacia la- el tema de la identidad cultural / al tema de de saber que su abuelita se viste de esa manera por esto // y no que venga / como mi ñaño cuando él estaba entrando aquí a estudiar / recién llegado de la comunidad "mami yo quiero que se ponga pantalón porque así no quiero que vaya al colegio" // entonces [entonces] / pero yo pienso que de aquí en unos / no sé en qué tiempo será / pero en unos años / yo creo que los jóvenes- / por eso las las mamás que estamos ahora digamos que tenemos hijos / las mamás de mi- de mi edad / digamos / a los hijos les estamos poniendo nombres quichuas / porque nos hemos dado cuenta que el tema de valorar la lengua / de valorar nuestra cosmovisión/ nuestra vida / nuestra cultura es importante y queremos que los hijos que están ahora naciendo y creciendo vayan/ vayan quedándose con eso / pero no como un recuerdo sino que ellos también sean los que vayan ayudando a levantar el quichua y la cultura // porque si no tampoco tampoco les voy a decir "lo que nosotros no hicimos hagan ustedes" / porque es muy fácil eso/ a no es que los abuelos dicen "no sé nosotros hicimos hasta donde pudimos" / yo también le puedo decir a mi hijo "a no sé yo hice hasta donde yo pude" // no / no" // yo estoy haciendo mi parte / yo sé que mañana en mi tiempo-espacio me tocará seguir haciendo MI parte y a él le tocará seguir haciendo su parte // tonces [entonces] sí es un tema: / por eso digo / o sea hablar del tema de la lengua quichua / sí sí- a mí al menos / sí me cuesta mucho / / por el hecho mismo de haber salido de un lugar a otro // lo que mi esposo en cambio no / lo que mi compañero ¿no? / él no / o sea él / él es una persona súper enamorada de de donde nació / de donde creció y de del quichua / o sea él él tranquilamente en donde quiera que esté él se desenvuelve [desenvuelve] // pero a mí sí me cuesta mucho / o sea / me cuesta mucho por ese lado / a pesar de que me dice / "tú eres universitaria" / me dice / "debes desenvolverte" / claro que me puedo desenvolver / pero yo no me quiero desenvolver en este ámbito sino en el ámbito de acá: / donde mis abuelos / donde las comunidades // por eso / no te digo / que cuando yo voy yo les escucho / pero cuando quiero hablar / a veces me trabo / a veces medio que hablo el quichua y después como que digo "no" / plac / me regreso para atrás / me trabo // entonces sí: sí sí cuesta un poco para mí //

E1: mhm.. // ¿y cómo fue: el reencontrarse con la lengua cuando ya: pudo hablar su primera frase la:rga?

I1: sabes que cuando: mhm... yo estuve: ... a ver / yo tendría / ¿qué sería? / ¿diez años / once años? / desde muy pequeña a mí me ha gustado bailar lo que ahora se conoce el [inti raymi] / mi papi sabía tocar la guitarra y habían [había] coplas en quichua que yo me las aprendía aunque no sabía / digamos / qué decían ya / pero yo me las aprendía / entonces yo cantaba en quichua //

y: la primera vez que yo logré comunicarme en quichua: / o sea / digamos / hacer como un un párrafo medio largo: fue: no hace mucho / en el dos mil nueve: dos mil- / sí en el dos mil nueve / cuando tuve la oportunidad de viajar a a Perú a presentar los trabajos que nosotros hicimos y habían [había] compañeros quichua hablantes peruanos // y: y ahí tuve que: que decir en quichua y y / ¡claro! / yo tenía en mi c- en mi cabeza lo que tenía que decir // pero yo sentí que me salía: del corazón / o sea / que s- s- salía / o sea / es como que alguien me entrevistaba y yo fluía / fluía / es como que estuviera hablando en castellano / digamos / pero era en quichua // y después como que hice así / y dije "yupay chani "gracias" / hasta ahí / pero sabía que estaba hablando: / sabía que estaba hablando el quichua / ahí fue que realmente / cuando yo abrí la- / dije bueno voy hablar quichua / ahí hablé recién //

E1: y ¿cómo fue esa sen- ese sentimiento?

I1: mhm lo único que me acordé fue de mi abuelita que igual ella en ese momento si vivía ¿no? // me acordaba de los abuelo:s / de la gente mayor que conocí / y no sé yo tengo mucho apego a la gente de antes // ¿será porque yo: no estuve con mis abuelos? entoces [entonces] yo me acordaba de ellos // y: y las palabras que decían ¿no? / "que lo que nosotros no sabíamos hablar ustedes ya saben ahora" // y decía solo / o sea / me acordaba de ellos // y: y yo creo que: el hecho mismo de estar fuera de mi ca:sa: / de mis papá:s / y del país me hizo ponerme en esa posición / de hablar en quichua // sintiendo por primera vez // sí / sin miedo

E1: sin miedo //

I1: sin miedo sin: sin quedarme con esa experiencia de lo que decía ¿no? / de que los compañeros se me rieron porque no podía hablar / pues / tos [entonces] y eso / o sea / aunque tú no lo creas / eso fue un- para mí fue un: un bloqueo / o sea / se me bloqueó y dije "yo no quiero si ya me equivoqué ya no / ya no quiero que se me ríen en otro lugar igual hablando / ya no quiero" // tons [entonces] mi compañero / yo me acuerdo que ya después que le conocí a mi compañero / él me decía "habla / tienes que hablar / tienes que hablar / y así te equivoques ¡qué importa! / tienes que aprender / pero estás hablando TÚ" // tonces [entonces] esa sensación que: cuando yo yo terminé de hablar yo me quedé así / o sea / como que / en el aire primero / y después yo me acuerdo que se acercó un compañero / peruano / me dijo: / en quichua me dijo "¿estás aprendiendo?" / me dijo así // de ahí le dije "sí" de ahí le dije: de ahí me dijo / él me dijo / "pero ¿no te enseñarían en tu casa?" y yo le dije: "[texto en quichua de la sierra del Ecuador] / o sea / "no me han enseñado: el quichua / pues / bien" // de ahí él comenzó asimismo a preguntarme en quichua / y me dijo "respóndeme en quichua [texto en quichua]" / dijo/ "hablemos en quichua" / de ahí yo le dije "[texto en quichua]" / le dije / de ahí le dije / o sea / "ushana" quiere deci:r "poder" o sea viene del verbo "poder" en el sentido de "yo no puedo" / "no puedo" / le digo / de ahí me dijo "ushangui" me dijo "ushangui" // entonces cuando él me dijo ese "ushangui" / adentro se me vino al corazón y a la cabeza mi abuelito / que se- mi mi bisabuelo / porque él sabía decir así al al / cuando no podía / cuando no me hacía caso el borrego // dice "ushangui" [texto en quichua] / tons [entonces] yo decía "pachi-“ / eh yo me acordaba de lo que me enseñaba / y que el borrego no se acercaba / me decía "sí puedes / háblale para que él se acerque" // entonces esas cosas a mí me han ayudado / a mí en forma personal me han ayudado a: a decir / o sea / "sí puedo" ¿no? / pero hay espacios grandes en los que / ahora / digo ¿no? / están los lingüistas que han estudiado el tema de la le:ngua // que que el morfema / que el fonema / que es así que es asado / o sea / con ellos yo / por ejemplo / no me arriesgo a hablar en quichua // yo no me arriesgo porque ya: me pasó / o sea / un compañero me dijo "no si XXXX no significa eso / significa tal cosa" // le digo "cuando ustedes como lingüistas se pongan de acuerdo / sabremos que la lengua quichua va avanzar / pero cuando ustedes como

lingüistas no se pongan de acuerdo eso va a seguir quedándose en segundo plano // así que yo seguiré hablando como me enseñó mi abuelo // porque él / por ejemplo / ellos / mi abuelo no habla / pues no dice en quichua: / yo que sé / domingo // domingo es inti / intipunlla / entonces mi abuelito no me dice / pues "domingo" o:... o: yo me acuerdo que antes decían / yo me acuerdo mucho más antes de que [ininteligible] me acuerdo que decía "[texto en quichua]" "haku" quiere decir "vamos" / "vamos a la casa" / pero después es [texto en quichua] yo le escuchaba y ya... entonces son términos que a veces / por ejemplo / "antagua" / mi mami dice "¿qué es eso?" "¡ay!" / digo / "es carro / mami" / "¡ay!" / dice "a mí me enseñaron con carro y punto" entonces son con palabras nuevas las que yo he venido acoplando: / oyendo: / pero pero para formular al cien por ciento una: un diálogo con los compañeros lingüistas / yo no // o sea / a mí me da: miedo / pues / pero yo sé que con / como dicen / con la gente del pueblo en cambio es más más fácil/ yo sé que si mañana me equivoco me va a corregir // ahí es y y y son cosas ¿no? que que que yo quiero que mañana mi hijo: también aprenda el quichua / se enamore de la cultura: ... // y: mañana cualquier cosa que él decida hacer / que lo haga siempre desde la cuestión: del corazón / pero desde donde es él / desde su raíz // porque es muy fácil / y eso te digo / en el censo nosotros conocimos mucha gente de Cotopaxi / compañeros que decían "no / nosotros- / o sea / mis papás son indígenas / pero yo ya nací aquí en Quito // tonces [entonces] le ven como a Quito el referente de que: no hubieran [hubiera] tal vez pueblos originarios / o que eres quiteño: / o mestizo: / pero no indígena o no [runa] //

E1: gracias XXXX

I1: no: gracias a ustedes y esperando que que: que estas palabras que que: que he compartido en este tiempo-espacio: nos sirvan mañana ¿no? / a las personas que estemos oyendo esto / a las personas que vayan a oír / o a las personas que están trabajando desde- en esa esa sabiduría para decirse qué vamos a hacer con este material // y: y saber que: que en el Ecuador hay otros pueblos que sí estamos en ese rescate: / ¿será:? / no sé si la palabra esté bien dicha / pero "rescate" o en esa búsqueda más que todo / de decir "¿quién soy yo realmente / de dónde vengo / cuál es mi raíz?" // porque si no tienes una raíz clara / mañana no vas a seguir creciendo // vas a morir sin sin saber qué raíz tienes y no vas a saber a dónde llegar a la otra vida // gracias a: //

E1: mhm / gracias XXXX ///